



Приборкання норовливої

(переклад Юрія Лісняка)



Сон літньої ночі

(переклад Юрія Лісняка)



Віндзорські жартівниці

(переклад Ольги Сенюк)



Венеціанський купець

(переклад Ірини Стешенко)



Два веронці

(переклад Ірини Стешенко)



Комедія помилок

(переклад Ірини Стешенко)



Сонети

(переклад Івана Франка)

www.bookclub.ua

ISBN 978-617-12-0495-9



9 786171 1204959

ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

ЗБІРКА ТВОРІВ

ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

ЗБІРКА ТВОРІВ





William Shakespeare

ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

ЗБІРКА ТВОРІВ



УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
Ш41

Жодну з частин цього видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Друкується за виданнями:

Шекспір В. Твори в шести томах. Том 2 / Вільям Шекспір ;
перекл. з англ.; післямови О. Алексеєнко і Н. Жлуктенко. —
К.: Дніпро, 1985. — 622 с.

Шекспір В. Твори в шести томах. Том 3 / Вільям Шекспір ;
перекл. з англ.; післямови Д. Наливайка. —
К.: Дніпро, 1985. — 574 с. : іл.

Переклад з англійської

Юрія Лісняка («Приборкання норавливої», «Сон літньої ночі»),
Ольги Сенюк («Віндзорські жартівниці»), *Ірини Стешенко* («Венеціан-
ський купець», «Два веронці», «Комедія помилок»),
Івана Франка (сонети).

Укладач *Ганна Яновська*

Художник *Юлія Тверітіна*

© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного
Дозвілля», видання українською
мовою, 2016

© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного
Дозвілля», художнє оформлення,
2016

ISBN 978-617-12-0495-9



ПРИБОРКАННЯ НОРОВЛИВОЇ



ДІЙОВІ ОСОБИ

У ВСТУПІ:

<i>Крістофер Пройд,</i>	лудильник
<i>Шинкарка</i>	в сільському шинку
<i>Лорд</i>	
<i>Лордів паж,</i>	перевдягнений на даму
<i>Перший ловчий</i>	} при лорді
<i>Другий ловчий</i>	
<i>Перший слуга</i>	
<i>Другий слуга</i>	
<i>Третій слуга</i>	
<i>Перший актор</i>	} із трупи мандрівних акторів
<i>Другий актор</i>	
<i>Інші ловчі, слуги та актори</i>	
<i>Прислуга</i>	при пажі



У «ПРИБОРКАННІ НОРОВЛИВОЇ»:

<i>Баптіста Мінола,</i>	заможний падуанець
<i>Катеріна,</i>	Норовлива, старша дочка Баптісти
<i>Б'янка,</i>	менша дочка Баптісти
<i>Гремйо,</i>	багатий літній падуанець, жених Б'янки
<i>Гортензіо,</i>	падуанець, жених Б'янки (згодом перебраний на Ліччо, вчителя музики)
<i>Люченцо,</i>	син Вінченцо з Пізи, закоханий у Б'янку (згодом перебраний на Камбйо, вчителя)
<i>Траньйо,</i>	слуга Люченцо (згодом перебраний на свого пана)
<i>Бйонделло,</i>	другий слуга Люченцо
<i>Вінченцо,</i>	багатий пізанський купець, батько Люченцо
<i>Учитель</i>	з Мантуї, згодом перебраний на Вінченцо з Пізи
<i>Петруччо,</i>	веронець, жених Катеріни
<i>Грумйо,</i>	слуга Петруччо
<i>Кертіс</i>	} слуги Петруччо в його замиському домі
<i>Пітер</i>	
<i>Натаніель</i>	
<i>Філіпп</i>	
<i>Джозеф</i>	
<i>Ніколас</i>	} що виходить за Гортензіо
<i>Кравець</i>	
<i>Галантерейник</i>	} слуга Баптісти
<i>Удова,</i>	
<i>Пітер,</i>	} Люченцо та Петруччо
<i>Інші слуги Баптісти,</i>	

Місце дії — Падуя і замиський дім Петруччо.



ВСТУП

СЦЕНА 1

Входять Пройд і шинкарка.

ПРОЙД

Будеш бита, їй же богу.

ШИНКАРКА

А ти будеш у колодках, шахраю.

ПРОЙД

Ах ти, стерво! Пройди не шахраї. Заглянь-но в літописи: ми прибули сюди ще з Річардом Завойовником. Отож раucas palabris¹, не балакай багато, хай собі буде, як буде. І відчепися.

ШИНКАРКА

То ти заплатиш за ті чарки, що побив, чи ні?

ПРОЙД

Ні, не заплачу. Ані пенса. Іди, хай тобі святий Херонім, ляж у своє холодне ліжко та погрійся. (*Лягає долі.*)

ШИНКАРКА

Стривай, знайду на тебе раду. Покличу дозорчого. (*Виходить.*)

ПРОЙД

Клич хоч двох або й трьох дозорчих, я їм зумію дати відкоша. З місця не зрушусь, ані на палець. Хай собі приходить твій дозорчий, прошу дуже. (*Засинає.*)

Сурмлять роги. Входить лорд, що вертається з полювання;
за ним його почет.

ЛОРД

Ти, ловчий, добре гончаків доглянь:
Кинь кров Веселому — ач, морда в піні! —
А Хапуна із Дойдою спаруй.

¹ Коротко кажучи (*перекруч. ісп.*).



Ти бачив, як мій Срібний слід узяв,
Уже холодний, біля живоплоту?
Його й за двадцять фунтів не віддам.

1-Й ЛОВЧИЙ

Та ні, не гірший, пане, і Дзвінок:
Він теж залився над холодним слідом
І двічі нині відшукав його.
Повірте, це у вас найкращий пес.

ЛОРД

Дурний! Якби Лунай прудкіший був,
За нього б дав я десятох таких.
Ти нагодуй як слід їх та доглянь!
Бо взавтра полюватиму я знов.

1-Й ЛОВЧИЙ

Вельможний пане, все зроблю.

ЛОРД

(побачивши Пройда)

Це що? Чи мрець, чи п'яний? Він живий?

2-Й ЛОВЧИЙ

Ще, пане, дихає. Якби не був
Він підігрітий пивом, то йому б
Холодною постеля ця здалась.

ЛОРД

Тварюка, бач, розлігся, мов свиня.
Який бридкий твій образ, люта смерте!
Ось жарт я з цим п'яноюю утну.
А що, якби перенести його
У свіжу постіль, пишно одягти,
Внизати пальці перснями й подати
Йому до ліжка пресмачний обід,
І щоб його збудили служники
В лівреях гарних, — то скажіть мені:
Чи не забуде злидень, хто він є?

1-Й ЛОВЧИЙ

Авжеж забуде, пане, далєбі!



2-Й ЛОВЧИЙ

Прокинувшись, оторопіє він.

ЛОРД

Подумає, що це приемний сон
Або пуста мана. Візьміть його,
Перенесіть в найкращий мій покій,
Повісьте всі сласні картини там,
Чуприну змийте у пахкій воді,
В кімнаті накуріте ялівцем,
Напоготові хай музики ждуть —
Тонами неземними ніжних струн
Його побавить, як проспиться він.
А заговорить — зразу підступіть
З низьким уклоном — і спитайте так:
«Що нам накаже наш вельможний пан?»
Один хай срібну миску піднесе,
Де плавають трояндні пелюстки,
Той — дзбан з водою, третій — рушника,
З словами: «Звольте руки остудить!»
Четвертий пишне вбрання хай подасть,
Спитавши, що він хоче надягти,
А ще котрийсь — розкаже про собак,
Про коней, а насамперед про те,
Як тужить пані, що слабує пан.
Втовчіть йому, що він безумним був,
А відповідь, що марить він тепер, —
Запевніть ви, що обмар вже минув,
Що він — вельможний лорд. Ну, молодці,
Коли обачно все оце вдасте,
То кращої розваги й не знайти.

1-Й ЛОВЧИЙ

Не бійтесь, пане, так ми все втнемо,
Так тонко розіграємо, що він
Повірить в теє лордство хоч-не-хоч.



ЛОРД

Ну, в ліжко бережно його вкладіть,
А потім — будь наготові всім.

Пройда виносять. Лунає сурма.

Йди, хлопче, подивися, хто це там.

Один слуга виходить.

Якийсь, напевне, подорожній пан
Спочить у мене в домі забажав.

Входить слуга.

Ну що? Хто там?

СЛУГА

Актори мандрівні
Вам пропонують послуги свої.

ЛОРД

Хай зайдуть.

Входять актори.

Прошу, хлопці, прошу в дім.

АКТОРИ

Вельможний пане, дякуємо вам.

ЛОРД

Ви хочете сьогодні грати тут?

1-Й АКТОР

Як буде ваша ласка нас прийняти.

ЛОРД

Та залюбки! Цього ось бачив я:
Синка орендаря колись він грав,
Що до панянки сватавсь. Я забув,
Як звать тебе, одначе роль така
Тобі пасує, й грав чудово ти.

2-Й АКТОР

Вельможний пане, то я Сото грав.



ЛОРД

Так, так, і грав чудово, я кажу.
Ну що ж, з'явилися дуже вчасно ви,
Бо хочу я тут жарт один утнуть,
І ви б могли мені допомогти.
Сьогодні буде в вас один глядач
Вельможний; та не певен я, чи ви
Спроможетесь потамувати сміх,
Побачивши, який чудний той пан.
Він у театрі зроду не бував,
І посмішка розсердила б його.

1-Й АКТОР

Не бійтесь, пане, стримаємось ми,
Хоч би який химерник з нього був.

ЛОРД

(до слуги)

Ну, хлопче, заведи в їдальню їх
Та нагодуй вечерею як слід.
Що є в господі, все давай на стіл.

Слуга з акторами виходять.

І пажа розшукай — Бартолом'ю,
Нехай як даму приберуть його,
А потім до п'янюги відведуть.
Та звіть його з шанобою: «мадам», —
А він, як хоче догодить мені,
Достойно й чемно хай себе поводить.
Адже він бачив, як шляхетні дами
Своїм мужам і годять, і коряться.
То хай же і п'яниці так він годить,
До нього лагідно й уклінно мовить:
«Скажіть мені, владарю мій, у чім
Дружина ваша може вам явить
Свою покору і свою любов?»
Обніме ніжно, поцілує палко,



І схилить голову йому на груди,
І сльози лле, немовби дуже рада,
Що вичуняв її вельможний муж,
Хоч він себе уже сім років мав
За вбогого й гидкого жebraка.
А не по хлопцеві жіночий хист —
Присилувать себе до зливи сліз, —
На поміч цибулину треба взять
І до очей в серветці піднести,
То хоч-не-хоч, а потече сльоза.
Біжи й хутчіше це перекажи,
А що робити далі, дам я знати.

Слуга виходить.

Я знаю: паж зуміє добре вдать
Вельможну даму — й голос, і ходу,
І всі манери. Ох, кортить почути,
Як він п'янюгу «мужем» назове,
І сміх душитиме всіх слуг моїх,
Як слугувати будуть мужлаєві.
Піду туди — поради їм давати, —
І при мені, я думаю, вони
Той сміх здолають стримати в собі.

(Виходить.)

СЦЕНА 2

На балкон над сценою виступають Пройд зі слугами — декотрі несуть убрання, глек із водою, миску для вмивання та інші речі — і лорд.

ПРОЙД

Заради Бога, дзбан легкого пива.

1-Й СЛУГА

А може, пане, доброго вина?

2-Й СЛУГА

Не zvolите варення скуштувати?



3-Й СЛУГА

Котрий убір надінете сьогодні?

ПРОЙД

Я Крістофер Пройд, не називайте мене паном. Я зроду не пив вина, і не варення мені дайте, а вареного м'яса. Не питайте, котрий убір я хочу надягти сьогодні, бо в мене стільки сорочок, скільки й спин, стільки панчіх, скільки й ніг, та й черевиків не більше — ба ні, часом у мене більше ніг, ніж черевиків. А то ще, бува, з моїх черевиків пальці надвір визирають.

ЛОРД

Хоч би вже зняв Господь з вас цю ману!
Такий вельможний пан, значного роду,
Такий багатий, у такій пошані —
І таким нікчемним духом одержимий!

ПРОЙД

Ви що, хочете звести мене з глузду? Хіба я не Крістофер Пройд, син старого Пройда з Бертон-Гіта, з роду розносник, з науки гребінник, з нагоди ведмедник, а за нинішнім факхом — лудильник? Поспитайте Маріанну Гекіт, оту гладку вінкотську шинкарку, чи вона мене не знає! Коли не скаже, що я в неї випив доброго пива аж на чотирнадцять пенсів на борг, то назвіть мене брехуном, найпослідушим на весь християнський світ. Овва! Я ще не сказився! О, а це що?

3-Й СЛУГА

Оце ж від того й тужить ваша пані.

2-Й СЛУГА

Оце ж тому сумує ваша челядь.

ЛОРД

Тому минають родичі ваш дім:
Відстрашує їх ваше божевілля.
Вельможний пане, о, згадай, хто ти,
Верни з вигнання давній розум твій
І прожени огидну маячню.
Диви, як годять слуги всі тобі,
Стоять, наказу ждуть — лише кивни.
Ти хочеш музики? Ось — грає Аполлон.



Чути музику.

В клітках співають двадцять солов'їв.
Спочити хочеш? Постіль жде тебе
М'якіша й запашніша, ніж було
Семіраміди ложе пресласне.
Чи прогулятися? Посиплемо стежини.
Чи верхи їздить? Коні вже стоять,
І збруя в золоті, в перлах дорогих.
Чи полювати? Соколи твої
Від жайворонка вище залетять,
А гончаки такі вже заливні,
Що аж від хмар відіб'ється луна
Й земля, мов бубон, нею загуде.

1-Й СЛУГА

Зайців цькувати? То твої хорти
Прудкі, як дужий олень чи як лань.

2-Й СЛУГА

Картини любиш? Враз принесемо
Адоніса над бистрим ручаем,
Кіпріду, що таїться в комиші,
І він під подихом її тремтить,
Немов під вітром осока тонка.

ЛОРД

Покажем Іо, діву непорочну,
Як Зевс її заскочив і умкнув, —
Змальовано усе, немов живе.

3-Й СЛУГА

Чи Дафну — як біжить через терни,
І ноги всі подряпані, в крові,
Заплаче сумно й Феб, узрівши те, —
Отак майстерно вдано сльози й кров.

ЛОРД

Ти — лорд, і квит! Будь певен — ти є лорд!
Твоя жона — предивної краси,
Якої не знайти ніде сьогодні.



1-Й СЛУГА

І поки сльози, що вона за вас,
Мій пане, пролила, тієї вроди
Ще не зв'ялили заздрісно, ніде
Їй рівної на світі не було.
Вона й тепер від жодної не гірша.

ПРОЙД

Я — лорд? І маю отаку жону?
Чи я не сню? Чи, може, досі снів?
Не сплю я! Чую, бачу, говорю,
Солодкий дух вдихаю і лежу
В м'якій постелі. Далєбі, я лорд —
А не лудильник, не Крістофер Пройд.
Ну що ж, ведіть мою жону сюди —
Та дзбан легкого пива принесіть.

Лорд виходить.

2-Й СЛУГА

(підносячи миску)

Вельможний пане, звольте руки мить.
Які ж ми раді, що ваш ум вернувсь,
Що знов ви, пане, тямите себе!
Проснили ви п'ятнадцять довгих літ,
Коли й не спали — марили неначе.

ПРОЙД

П'ятнадцять літ! Нівроку, ну й поспав.
Невже промовчав я увесь цей час?

1-Й СЛУГА

Та ні, мій пане, не мовчали ви,
Але слова у вас були пусті.
Хоч ви лежали на постелі тут,
І все казали — витурено вас,
І лаяли шинкарку, і її
Заскаржити погрожували в суд,
Що пиво вам у кухлі подавала,



ЗМІСТ

Приборкання норовливої	5
Сон літньої ночі	121
Віндзорські жартівниці	207
Венеціанський купець	315
Комедія помилок	439
Два веронці	523
Сонети	632





Літературно-художнє видання

ШЕКСПІР Вільям
Збірка творів

Укладач *Ганна Яновська*

Керівник проекту *З. О. Бакуменко*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. В. Стратілат*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*

Підписано до друку 29.02.2016. Формат 60x90/16.
Друк офсетний. Гарнітура «Adonis». Ум. друк. арк. 40.
Наклад 10000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, м. Харків, вул. Різдяна, 11.
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.
www.globus-book.com



- за телефонами довідкової служби
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life);
(067) 332-93-93 (Київстар); (057) 783-88-88

- на сайті Клубу: www.bookclub.ua
- у мережі фірмових магазинів
див. адреси на сайті Клубу або за QR-кодом

Надсилається безоплатний каталог

***Запрошуємо авторів, перекладачів,
художників, редакторів до співпраці***

e-mail: publish@bookclub.ua

**Для гуртових
клієнтів**

Харків

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Київ

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одеса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Шекспір В.

Ш41 Збірка творів / Вільям Шекспір ; укл. Ганна Яновська ; перекл.
з англ. Ю. Лісняка, О. Сенюк, І. Стешенко, І. Франка ; худож. Ю. Тве-
рітіна. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»,
2016. — 640 с.

ISBN 978-617-12-0495-9

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)